

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

ТОМЪ ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ.

**1901.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1902.**

**Хорезмійская свинцовая плита, найденная въ  
развалинахъ Куны-Ургенча.**



Живущій въ городѣ Петро-Александровскѣ начальникъ Аму-Дарьинскаго Отдѣла полковникъ А. Галкинъ, проектируя устроить Аму-Дарьинскій Музей съ цѣлью сохраненія въ пемь наиболее интересныхъ памятниковъ старины, обратился къ нынѣшнему Хивинскому Хану Сейидъ-Мухаммедъ-Рахиму съ просьбою о высылкѣ въ музей какихъ-либо предметовъ древности. Понимая важность сохраненія предметовъ старины для потомства, Хивинскій Ханъ препроводилъ къ А. Галкину одну свинцовую плиту, пли доску, длиною въ 33 и шириною въ 19¼ д., при письмѣ за № 829-мъ отъ 30-го числа мѣсяца Зуль-Када 1317 г., (воскресеніе 19-го марта 1900 г.) Присланная къ А. Галкину плита снабжена арабскою надписью, въ 4 строкахъ, писанныхъ прямоугольными буквами, но безъ диакритическихъ знаковъ. Плита эта, какъ видно изъ письма Хивинскаго Хана, найдена въ годъ писанія письма (1317-ый) въ развалинахъ города Куны-Ургенча (Стараго Ургенча), въ основаніи одной древней башни — المنارة. Съ этой свинцовой плиты и сдѣланъ прилагаемый при семъ снимокъ въ уменьшенномъ видѣ. Снимокъ этотъ, съ согласія полковника А. Галкина, Михаиломъ Романовичемъ Ромаповымъ переданъ сыну послѣдняго — моему знакомому, преподавателю естественныхъ наукъ въ Сызранскомъ реальномъ училищѣ Симбирской губ., Николаю Михайловичу Романову, тому самому лицу, которое

доставило Н. П. Остроумову 2 сказки въ бытность въ Ташкентѣ<sup>1)</sup>, и потомъ по порученію Казанскаго Общества Естествоиспытателей занималось геологическими изслѣдованіями въ Ферганской области, Симбирской губерніи и на Уралѣ<sup>2)</sup>. Н. М. Романовъ, желая познакомить съ надписью плиты, найденной въ развалинахъ Куш-Ургенча, европейскую публику, прислалъ снимокъ съ плиты ко мнѣ при письмѣ отъ 16 ноября 1900 г., прося издать снимокъ и говоря, что на изданіе его согласенъ и А. Галкинъ. Въмѣстѣ со снимкомъ Н. М. Романовъ прислалъ ко мнѣ также: копію съ письма Хивинскаго Хана къ А. Галкину отъ 30-го числа Зуль-Кады 1317 г., засвидѣтельствованную правителемъ дѣлъ канцеляріи начальника Аму-Дарьинскаго Отдѣла, письмо начальника этого Отдѣла А. Галкина къ М. Р. Романову отъ 28 октября 1900 г. и русскій переводъ надписи по чтенію туземцевъ. Изъ писемъ узнаемъ время и мѣсто нахождения свинцовой плиты, также и то, куда эта плита поступила, но русскій переводъ не дастъ намъ ничего. Вотъ онъ въ буквальной выпискѣ:

«Именемъ Милосерднаго Благодѣтельнаго Бога.

«Повелитель — идущій праведнымъ путемъ Царь справедливости, воинства самодержавія Харазымъ-Шахъ-Султанъ повелелъ воздвигнуть зданіе съ фундаментомъ и стѣнами — мунара, для азана и произношенія славословія «вѣтъ другаго Бога кромѣ единаго Бога» повтореніе этого славословія дено и ночью и безпрестаннаго прославленія чистой вѣры. Зданіе это воздвигнуть передъ воротами престольнаго города. 403 г.».

Переписавъ надпись на плитѣ современными арабскими буквами и снабдивъ ихъ диакритическими и гласными знаками, получимъ слѣдующее:

*Первая строка:*

أَمَرَ الْأَمِيرُ السَّلِيكُ الْبَلِيكُ الْعَادِلُ أَبُو الْعَبَّاسِ مَأْمُونُ

*Вторая строка:*

بْنُ مَأْمُونٍ خُوَارِزْمِ شَاهُ بَيْنَاءِ [هَذَا] النَّارَةِ وَعَمْرًا [هَذَا] بِنَفْسِهِ

*Третья строка:*

وَتَوَلَّى وَضَعُ أَسَاسِهَا تَوَاضَعًا لِلدِّينِ وَتَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ تَعَالَى

*Четвертая строка:*

ذَكَرَهُ وَرَغْبَةً فِي ثَوَابِ الدَّارِ الْبَرِّ وَذَلِكَ فِي شَهْرِ سَنَةِ إِحْدَى وَأَرْبَعِ مِائَةٍ

1) См. книгу «Сарты» (Ташкентъ. 1892) вып. II, стр. 50—79.

2) См. «Ученыя Записки Казан. Унив.» февр. 1900 — стр. 70, янв. 1901 — стр. 150 и «Труды Общ. Естеств.» т. XXXI, вып. 6, 1898.

*Русскій переводъ:*

Начальникъ шествующей путемъ правымъ и повелитель справедливый Абу-ль-Аббасъ Мамунъ, сынъ Мамуна, Хорезмъ-шахъ приказалъ построить эту башню и самъ заботился о содержаніи ея въ порядкѣ и принялъ на себя заведываніе закладкой ея фундамента, изъ преданности вѣрѣ (ислама) и изъ стремленія приблизиться къ Господу — превознесена слава Его — и изъ желанія удостоиться награды обоихъ міровъ!

И это (строеніе произошло) въ теченіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ 401 г.

Построившій Куна-Ургенчскій минаретъ Хорезмъ-шахъ Абу-ль-Аббасъ Мамунъ II, умершій весною 407 мусульманскаго года (по-русски: весною 1017 г.), былъ родной братъ Хорезмъ-шаха 'Алія, умершаго около 1015 г., сынъ Абу-ль-'Аббаса Мамуна I (сына Мухаммеда), основателя второй хорезмійской династіи, и дядя Хорезмъ-шаха Абу-ль-Хариса Мухаммеда, сверженнаго извѣстнымъ вонтедемъ за вѣру Газневидомъ Махмудомъ, сыномъ Себукъ-Тегина, умершимъ весною 421 года (1030). Отсюда мы видимъ, что Куна-Ургенчскій минаретъ заложенъ былъ еще при жизни Хорезмъ-шаха 'Алія, если этотъ тогда дѣйствительно жилъ, и за 6 лѣтъ до кончины Абу-ль-'Аббаса Мамуна II. Этотъ государь второй хорезмійской династіи женился на дочери вышеупомянутаго Махмуда Газневида; однако не смотря на родство онъ велъ съ нимъ войну, продолжавшуюся нѣкоторое время и окончившуюся пораженіемъ Мамуна II. Черезъ 3½ мѣсяца послѣ этого была взята Махмудомъ и столица Хорезма, Ургенчъ, такъ какъ Мамунъ II, нарушивъ клятву въ вѣрности Махмуду, вздумалъ бунтовать противъ этого Газневида народъ.

**Н. Катановъ.**

---

**Два серебряныхъ сосуда съ енисейскими надписями.**

Нѣсколько времени тому назадъ Я. И. Смирновъ обратилъ мое вниманіе на небольшой серебряный сосудъ, который скорѣе всего можно сравнить съ кришкою или кувшинчикомъ, хранящійся въ Императорскомъ Эрмитажѣ, нынѣ въ средневѣковомъ отдѣленіи, за № 7345 вмѣстѣ съ другимъ подобнымъ. Я. И. Смирновъ указалъ мнѣ на источники, изъ которыхъ удалось получить кое-какія свѣдѣнія о происхожденіи этого сосуда. На 304 стр. VII-го тома «Матеріаловъ для исторіи Академіи Наукъ» онъ упомянуть подъ № 10, какъ принадлежащій къ Императорской кунстъ-камерѣ, куда онъ былъ доставленъ въ 1726 г. кабинетъ-секретаремъ Петра Великаго Макаровымъ; найденъ онъ въ могилѣ и вѣситъ 31 зол. По всей вѣроятности онъ былъ найденъ въ Сибирѣ, но болѣе точныхъ данныхъ на